

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД И КОМПРЕССИЯ НА СМЫСЛОВОМ УРОВНЕ

Л. А. Морева¹⁾, Е.С. Кузьмина-Мамедова²⁾

¹⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, moreva@bsu.by

²⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, kuzminaM@bsu.by

В статье проанализирована роль реферативного перевода в процессе обучения иностранному языку будущих специалистов. Подчеркивается значимость реферирования экономических текстов, уточняются основные отличительные черты реферативного перевода и возникающие в его процессе специфические проблемы. Акцентируется внимание на компрессии и ее видах, которая широко используется при составлении письменных аннотаций, рефератов и резюме. Предлагаются задания и упражнения для подготовки к реферированию и реферативному переводу, ориентированные на формирование у студентов специфических навыков: языковой экономии и смысловой компрессии. Приводятся приемы, способствующие правильно и осмысленно подходить к процессу перевода, структурировать информацию, сохраняя все изначально заданные характеристики текста.

Ключевые слова: реферативный перевод; отличительные черты; компрессия текста; смысловое членение; языковая коррекция; синтаксическое свертывание.

ABSTRACT TRANSLATION AND COMPRESSION AT THE SEMANTIC LEVEL

L. A. Moreva^a, E. S. Kuzmina-Mamedova^b

^a Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, moreva@bsu.by

^b Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, kuzminaM@bsu.by

The article analyzes the role of abstract translation in the process of teaching a foreign language to future specialists. The article emphasizes the importance of abstracting economic texts, specifies the main distinctive features of abstract translation and specific problems arising in its process. Substantial attention is paid to compression and its types, which is widely used in the preparation of written summaries, abstracts and summaries. There are some tasks and exercises for preparation to make abstracts and abstract translation offered in the article, oriented on the formation of students' specific skills: linguistic economy and semantic compression. Thus, the article shows ways to correctly navigate and meaningfully approach the translation process, structure information, preserving all the initially specified characteristics of the text.

Keywords: abstract translation; distinctive features; text compression; semantic division; language correction; syntactic folding.

В настоящее время вместе с традиционным переводом широкое использование получили новые типы и виды перевода. К этим видам принадлежит и реферативный перевод.

Реферативный перевод — это разновидность устного последовательного перевода, суть которого заключается в передаче наиболее экономными средствами другого языка основного содержания высказывания. Такая интерпретация исходного текста занимает все более прочные позиции в сфере межкультурной коммуникации.

Рассматривая вопрос реферирования, важно уделить внимание компрессии текста. Данный термин используется для выполнения действий, которые применяются для сокращения текста. Сократить текст иногда приходится в той или иной степени и на разных уровнях. Вариантом компрессии может стать прием, получивший название лексическое свертывание, когда словосочетание заменяется словом. Синтаксическое свертывание часто также сопровождается лексической заменой.

Компрессия часто используется при подготовке письменных рефератов, эссе, резюме и различных аннотаций. Важно отметить еще один вид компрессии, который называется опусканием. Он бывает необходим в том случае, когда лучше опустить детали в тексте, которые не несут в себе значимую для понимания информацию.

Реферативный перевод помогает дополнить общую картину видов и форм переводческой деятельности, но также имеет ряд специфических проблем. Одной из них является проблема адекватности. Дело в том, что текст перевода не адекватен исходному тексту и вне данной коммуникативной ситуации (там, где происходит перевод) смысла часто не имеет.

Следующая трудность заключается в том, что при реферативном переводе имеет место перенос центра внимания с проблемы языковой эквивалентности на малоизученный вопрос смысловой (информативной) структуры единиц речи больших по размеру, чем предложение, а также на проблему субъективной избыточности текста с точки зрения аудитории [1, с. 88—89].

Поскольку реферативный перевод во многом связан с синхронным и последовательным переводом, можно говорить о некоторых общих проблемах при отработке у студентов навыка перевода. Часто практикуемый лексико-грамматический подход, основанный на закреплении языковых соответствий без учета информационной структуры предложения и относительной смысловой значимости его единиц, нельзя признать оптимальным. Отсутствие навыка вычленения основных единиц содержания ведет к тому, что студент теряется в потоке слов и начинает сбиваться.

Согласно исследованиям ученых о способе восприятия речи, наше сознание закрепляет не весь поступающий текст, а лишь ключевые, опорные моменты смысла, т. е. включается дискретно. Остальная же часть информации воспринимается нами автоматически благодаря повторяемости ее в различных ситуациях [2, с. 365]. Регулярность употребления языковой единицы порождает некоторую потерю основной информации и растет избыточность текста. Преподавателю необходимо научить студентов анализировать факторы, которые определяют избыточность сооб-

щения. Этот анализ необходим для того, чтобы показать, откуда берутся ресурсы для компрессии (по смыслу и по способу выражения), а также почему одновременно с восприятием текста нужно выполнять целый ряд других мыслительных операций. При этом наблюдается определенная закономерность: чем выше его предсказуемость, тем меньше усилий требуется для осознания его содержания и, следовательно, тем больше энергии и времени высвобождается на операции, связанные с реферированием и собственно переводом.

Эти операции включают следующие элементы.

1. Смысловое дробление высказывания на элементы с максимальной и минимальной информативностью.

2. Исключение из текста второстепенных деталей.

3. Исключение элементов, не вносящих ничего нового.

4. Объединение оставшихся единиц в основную фразу.

5. Соединение фраз в предложение или высказывание.

Продукт синтеза на языке перевода часто включает:

— отбор лексических и синтаксических единиц для наибольшей экономии (как по протяженности, так и по информативности);

— конструирование фразы на основе решения о ее общей синтаксической структуре с учетом предыдущего контекста;

— языковую коррекцию по ходу проговаривания варианта.

Основные лингвистические характеристики текста перевода должны включать большое число эллиптических оборотов, иметь общую синтаксическую доступность, сохранять тенденцию к построению одного, часто простого предложения взамен исходного высказывания. Кроме этого, при переводе желательно избегать использования сложных фразеологизмов. Стилистически текст перевода близок к разговорной, диалогической речи и часто не соответствует стилю исходного сообщения.

При обучении реферативному переводу преподавателю важно учитывать некоторые методические рекомендации. Авторы многих учебников указывают на то, что перевод является неотъемлемой формой работы со студентами на любом занятии [3, с. 232]. Будущий переводчик должен овладеть специфическими навыками: языковой экономией и смысловой компрессией со зрительной и без зрительной опоры на текст. Для решения этих задач преподаватель должен научить студентов механизму лексического и синтаксического свертывания, правилу опускания единиц текста без ущерба для восприятия его слушателем. Кроме этого, надо овладеть умением выбирать из синонимичного ряда наиболее экономную лексическую и структурную единицу. И, наконец, важно научиться синтезировать из всех компонентов основные фразы и конструировать модель конечного текста перевода. Самое сложное состоит в том, что все эти действия надо уметь выполнять параллельно.

При обучении студентов реферативному переводу уже на первых занятиях вводно-теоретического курса следует дать представление о переводе вообще и о реферативном переводе в частности. Им важно рассказать

о вероятном прогнозировании в речи и об избыточности текста, а также о факторах, определяющих языковую и смысловую компрессию [4, с. 108].

Необходимо уделить внимание грамматической и информационной структуре предложения и высказывания в обоих языках, а также о частных приемах компрессии. Условно курс по формированию навыков по данной теме можно разделить на этапы в зависимости от характера осваиваемых навыков, где первый этап — овладение реферированием на родном языке со зрительной опорой на текст. Языковая компрессия на уровне словосочетания и предложения должна предшествовать смысловой компрессии предложения и высказывания. Далее необходимо овладеть реферированием с опорой только на слуховое восприятие. Вторым этапом — формирование навыков реферативного перевода. Перевод проходит сначала с голоса преподавателя, а затем аудиозаписей. Третий этап — совершенствование освоенных умений и навыков. Реферативный перевод проводится уже в условиях реальной ситуации.

Поскольку вариантов перевода оригинала может быть столько, сколько студентов в группе, необходимо, не отвергая малоудачные варианты, помогать студентам вырабатывать чувство оптимального перевода через созидательный, совместный поиск.

Что касается учебного материала, то наиболее удобны упражнения на компрессию тексты учебников и монографий из-за большой избыточности. Тексты статей и докладов узкоспециальны, поэтому они избыточны только для отдельных специалистов, но очень полезны для других на стадии овладения логическим анализом без опоры на специальные знания. Не следует использовать резюме, тезисы и аннотации, так как они лишены конкретности и сами являются продуктом специфической компрессии. На более позднем этапе следует расширять тематику учебного материала за счет смежных специальностей.

Работа над переводом текста включает не только последовательный перевод, но и грамотное извлечение информации, умение правильно расставить слова и перегруппировать члены предложения. Перед преподавателем стоит задача. показать студентам способ извлекать из текста основную информацию и тему, а также необходимые детали для успешного перевода.

При обучении реферативному переводу студентам рекомендуется включить следующие упражнения и задания, которые можно использовать только в самом начале работы с контекстом.

1. Найдите в каждом предложении основное тематическое высказывание.
2. Найдите в каждом предложении информационный центр (т. е. основное понятие, несущее новую информацию).
3. Постройте на основе этих понятий базисную фразу.
4. Дополните каждую фразу деталями смысла, невозможными из других источников и сделайте необходимые преобразования.
5. Придайте словосочетаниям экономную форму.

6. Примените все возможные виды языковой компрессии, например,
а) лексическое свертывание: *make a new idea — develop / think of new ideas, methods, and products — innovate / design and make something for the first time — invent*.

б) семантическое стяжение: *She explained her words: «You guess what I mean, so I won't speak about our difficulties and problems» — «You guess what I mean, so I won't go into detail»*.

Таким образом, при отработке навыков реферирования, важно научиться выполнять различные преобразования посредством чего и достигается смысловая компрессия текста.

В итоге можно сделать вывод, что реферативный перевод имеет ключевое значение при обучении иностранным языкам. Реферирование помогает формированию и совершенствованию у студентов умений и навыков письменного и устного перевода, а также достичь профессионализма в этой сфере.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. — М.: Междунар. отношения, 2001. — 211 с.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. — 545 с.
3. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. — Минск: ТетраСистемс, 2006. — 304 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.